

No. 14545

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Bonn on 19 May 1973**

*Authentic texts: German and Russian.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 January 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bonn le 19 mai  
1973**

*Textes authentiques : allemand et russe.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 janvier 1976.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING  
CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Endeavouring, in accordance with their desire expressed in the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 12 August 1970, to improve and expand co-operation between them in the cultural field, including science and education,

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and develop exchanges and other forms of co-operation in the field of culture, including science and education, on the basis of mutual advantage and reciprocity.

*Article 2.* In order to promote cultural co-operation, the Contracting Parties shall take the following steps in the fields of science and education, to the best of their ability:

1. favour co-operation between governmental offices, academies, universities and technical colleges, general educational and vocational training schools, and other educational and research institutions, including the field of adult education;
2. encourage the reciprocal dispatch of delegations for the purpose of exchanging experience;
3. promote reciprocal visits of scientists and teachers to deliver lectures, engage in scientific research work and participate in congresses, conferences and seminars, and for information purposes;
4. promote and encourage exchanges of students, doctoral candidates and young scientists for the purposes of study, participation in seminars and scientific research work;
5. award training grants to persons from the other Contracting Party, who are referred to in subparagraph 4 of this article, for the purposes of study or advanced training at appropriate scientific and educational institutions;
6. develop the exchange of pedagogical and methodological literature, educational and audio-visual material, and educational films.

*Article 3.* The Contracting Parties shall co-operate in endeavouring to promote the presentation of each other's history, geography and culture in textbooks in a manner conducive to better mutual understanding.

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1973, upon the exchange of notifications to the effect that the requisite domestic conditions had been fulfilled, in accordance with article 17.

*Article 4.* With a view to further developing co-operation in the field of teaching and research, the Contracting Parties shall examine the problems relating to the reciprocal recognition of university and college diplomas and academic degrees, with a view to arriving at agreements concerning their equivalence.

*Article 5.* The Contracting Parties attach great importance to a reciprocal broadening of the knowledge of the German language and literature and of the Russian language and literature. They shall, to the best of their ability, take or support all measures which serve that purpose, including measures which promote the teaching of the two languages in the educational systems of the Contracting Parties. In that connection, the following specific measures shall be taken:

1. encouragement of the expansion of the teaching of German or Russian, as the case may be, at universities, schools and other educational institutions, including adult education institutions, and the provisions of mutual assistance in connection therewith;
2. exchanges of university lecturers and other teachers of German or Russian, as the case may be;
3. participation of teachers and students in language courses conducted by the other Party;
4. exchanges of textbooks, teaching aids and other material for the teaching and study of language and literature;
5. co-operation in the preparation and production of textbooks, teaching aids and other material;
6. exchanges of experience and co-operation in the development and application of modern techniques of foreign language teaching;
7. exploitation of the potential of radio and television for making German or Russian, as the case may be, more widely known.

The Contracting Parties shall also encourage the study of German or Russian, as the case may be, by such other means as they may deem appropriate during the course of the co-operation.

*Article 6.* In the interests of a better understanding of each other's art, literature and other related fields, the Contracting Parties shall promote visits and other contacts in those areas, facilitate the implementation of measures and arrangements and assist each other, to the best of their ability, particularly with respect to:

1. guest appearances by artistic ensembles and groups and by individual artists at concerts, theatrical presentations and other artistic events, whether on the basis of agreements between the appropriate organizations and institutions or on a commercial basis;
2. organizing of visits by painters, architects, sculptors, composers, writers and journalists, by publishing house, library, museum and archives workers and by other representatives of cultural life, with a view to developing co-operation or exchanging experience or for information purposes;
3. holding of exhibitions and the organizing of readings and lectures;
4. development of relations and co-operation between libraries, publishing houses, museums and archives through the exchange of books and other publications, archive materials and microfilms of a social, cultural and scientific nature, and gramophone records and tape recordings with a cultural content;

5. publications of translations of literary, scientific and technical works.

*Article 7.* The Contracting Parties shall promote co-operation in the cinematographic field. To that end, they shall, in particular, encourage the holding of film weeks and film premières, the exchange of feature films, documentary films and newsreels, the joint production of feature and documentary films and mutual participation in international film festivals.

Direct co-operation between film producers and film organizations and exchanges of film-industry delegations and individual technicians shall be encouraged.

*Article 8.* The Contracting Parties shall promote co-operation in the field of television and radio, in particular the exchange of television and radio programmes and co-production of television films, and the rendering of assistance in the production of radio programmes and television films.

Direct co-operation between television and radio establishments and exchanges of delegations and individual technicians shall be encouraged.

*Article 9.* The Contracting Parties shall encourage co-operation and exchanges in the field of sports and physical culture and between youth organizations and other extra-scholastic youth training institutions.

*Article 10.* In keeping with the stated purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage exchanges of tourists with a view to a better knowledge of each other's life, work and culture.

*Article 11.* The Contracting Parties shall encourage non-governmental organizations to implement projects which serve the purposes of this Agreement.

*Article 12.* For the realization of the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall agree upon biennial co-operation programmes.

The foregoing shall not preclude the promotion of other measures which are not included in the programmes but which, by their nature, are in keeping with the spirit of this Agreement.

*Article 13.* The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission, which shall meet at least once during the lifetime of a biennial co-operation programme, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Soviet Union.

The members of the Mixed Commission shall be appointed in accordance with the provisions in force of each Party.

The representative of the host Contracting Party shall preside at the meetings of the Commission.

At its meetings, the Mixed Commission shall review the results of the exchanges and the co-operation, prepare the biennial programme referred to in article 12 of this Agreement and agree on the technical and financial conditions for its implementation.

During the period between meetings of the Mixed Commission, the biennial programmes may be supplemented or amended by agreement.

The Contracting Parties shall exchange their draft programmes not later than one month before the expiry of the programme currently in force.

*Article 14.* Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

*Article 15.* Co-operation in the scientific and technical field shall be governed by a separate Agreement.

*Article 16.* In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

*Article 17.* This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

*Article 18.* This Agreement is concluded for a period of five years. If not denounced in writing six months before the expiry of that period, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties gives six months' written notice of denunciation.

DONE at Bonn on 19 May 1973, in two original copies, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
WALTER SCHEEL

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
A. GROMYKO

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.